



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE
OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN



Л. Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ
ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Л. Н. ГУМИЛЕВА
GUMILYOV EURASIAN
NATIONAL UNIVERSITY



Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2015»
атты X Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
X Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2015»

PROCEEDINGS
of the X International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2015»

УДК 001:37.0
ББК72+74.04
Ғ 96

Ғ96

«Ғылым және білім – 2015» атты студенттер мен жас ғалымдардың X Халық. ғыл. конф. = X Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2015» = The X International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2015». – Астана: <http://www.eni.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie-2015/>, 2015. – 7419 стр. қазақша, орысша, ағылшынша.

ISBN 978-9965-31-695-1

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001:37.0
ББК 72+74.04

ISBN 978-9965-31-695-1

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2015

ПОЛИТИЧЕСКАЯ КОРРЕКТНОСТЬ: ТАКТ ИЛИ НЕДОРАЗУМЕНИЕ

Оспанова Шолпан Серикбаевна

sholpan.o93@mail.ru

Студентка кафедры общего языкознания и теории перевода Евразийского
национального университета им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – О.В. Воробьев

Сегодня политическая корректность представляет собой серьезную проблему для переводчиков. Она воздействует на средства языка. Политически корректный язык стал обширной темой для рассуждения в англоговорящих странах за последние годы. Таким образом, необходимо начать нашу работу с объяснения термина.

По мнению С.Г. Тер-Минасовой, «политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинство индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального и языкового феномена, получившего название политической корректности» [1].

Политическая корректность – это пункт назначения, путь к которому проложен через определенные стратегические подходы, а эвфемизмы – это способ следования правилам или их нарушения при взаимодействии отдельных людей и общества в целом. Политическая корректность подразумевает снисходительность к расе, полу, религии, возрасту, способностям и альтернативным стилям жизни. И, несмотря на то, что это явление берет начало в Америке, все же оно быстрыми темпами распространилось по всему миру.

Вопросом политической корректности, а также способами ее передачи в языке – эвфемизмами, занимались и продолжают заниматься лингвисты.

Использование политически корректного языка предложено Кэмерон. Она пишет, что политически корректные средства языка предоставляют определенной группе возможность определять то, как они хотят, чтобы их называли другие и подчеркнуть их индивидуальность [2]. Это также подмечено Аллан и Бёрдж, которые показали это на политически корректном термине *афро-американцы*. По их словам, целью использования данного термина не является привлечь внимание к генетике или цвету афро-американских людей, а наоборот, подчеркнуть их исторические корни. Более того, использование политически корректных выражений «призывает к более точному и аккуратному употреблению языка» [3].

Джеймс Финн Гарнер, писатель и актер из Чикаго, переписал самые популярные сказки политически корректным языком, и его книга «Politically Correct Bedtime Stories», изданная одновременно в Нью-Йорке, Торонто, Оксфорде, Сингапуре и Сиднее, немедленно стала бестселлером номер один. В предисловии к этой книге автор оговаривается, боясь обвинений в нарушениях норм политической корректности (но и здесь не удержавшись от юмора, сообщает):

«If, through omission or commission, I have inadvertently displayed any sexist, racist, culturalist nationalist, regionalist, ageist, lookist, ableist sizeist, speciesist, intellectualist, socioeconomicist, ethnocentrist, phallocentrist heteropatriarchialist, or other type of bias, as yet unnamed, I apologize and encourage your suggestions for rectification» [4].

Если по причине упущения или пристрастия я неумышленно проявил какие-то сексистские, расистские, культуралистские, националистские, регионалистские, «лукистские», социально-экономистские, этноцентристские, фаллоцентристские, гетеропатриархалистские взгляды, а также любые другие, не упомянутые мною предрассудки, касающиеся возможностей, размеров, рода, умственных способностей, я приношу свои извинения и призываю всех предлагать мне свои уточнения.

Отрывки из этих «политически корректных» сказок не нуждаются в комментариях, они иллюстрируют тенденцию последовательной политической корректности, доведенной до абсурда.

Было бы интересно кратко изучить, каких стратегий придерживается переводчик, когда политическая корректность является ключевым элементом понимания значения исходного текста, как в случае с текстами, содержащими подобие политической корректности. Как было сказано выше, введение в текст перевода новых лексических единиц, которые пытаются определенным образом передать элементы политически корректного исходного языка, затруднительно и требует пояснений. Тогда как использование существующих в языке перевода слов как аналогов для политически корректных терминов исходного языка никак не может передать значений политически корректной лексики, так как само явление политической корректности не существует в языке и культуре перевода. В связи с этим мы решили посвятить нашу работу изучению способов подражания культурному и лингвистическому явлению, не существующему в языке и культуре языка перевода.

Выражения и отдельные слова, скрывающие и смягчающие неприятную действительность, имеют место в статьях американских газет, а также журналов. Вопросы политической корректности очень часто изучаются журналистами. Одни занимаются целыми статьями, посвященными данной тематике, впоследствии чего мы можем найти огромное количество эвфемизмов на страницах прессы. Вторые же, будучи представителями местных изданий, не уделяют должного внимания скрыванию действительности и смягчению дискриминации.

В некоторых ситуациях переводчику также следует редактировать содержание для того, чтобы текст соответствовал нормам политической корректности, а говорящий не оказался в неловком положении согласно культурным различиям. Устный и письменный переводчик М. Бёрди, проживающий в Москве, приводит пример мужчины, говорящего тост о женщинах на вечере: «*За красивых дам, которые украшают наш стол (дословно: Tobeautifuladieswhoarebeautifuldecorationofourtable)*». Очевидно, говорящий не в курсе того, как оскорбительно звучат его слова для присутствующих американских женщин, будучи сравненными с «украшением стола». Поэтому переводчик передает тост так, как и предполагалось, т.е. в качестве комплимента, изменяя дословность: «*Iraisemyglasstothebrilliantwomengracingourtable*».

Умышленно нейтральный термин *косвенный ущерб*, использовавшийся в ходе войн, особенно неприятен в данном отношении. *Косвенный* в этом контексте значит *второстепенный* или *непрямой*. *Ущерб* значит физический вред, нанесенный чему-либо так, что снизил его ценность, пригодность или привычное функционирование. Целью термина является держать нас на расстоянии от страха, который случается на самом деле: убийство и ранения гражданского населения в ходе военных действий.

Наиболее правильно и точно для такого обстоятельства будет сказать «*жертвы среди гражданского населения*».

IRS to pay back-refunds to illegal immigrants who didn't pay taxes Lawmakers fear illegals could use Obama amnesty to find ways to vote [5].

Споры на тему лексики о надлежащем описании иностранцев, проживающих незаконно в США, являются совсем иным примером. На наш взгляд, «*незаконный иммигрант*» (*illegalalien*) звучит вполне дескриптивно. Также «*undocumentedimmigrant*» в какой-то степени является тактичным выражением, так как оно описывает отсутствие официального разрешения у людей для нахождения в этой стране. Но, заметим, что многие адвокаты для узаконивания статуса миллионов таких людей в стране относятся к ним просто как к «*мигрантам*» или «*иммигрантам*».

СМИ играют огромную роль в данной проблеме. В самом деле, очень просто разглядеть сторону противоречия в том, что СМИ оказывает благоприятное влияние посредством слов и понятий, которые используются журналистами в статьях для описания политических боевиков. Таким образом, издательская инструкция Ассоциированной прессы

требует использования следующих понятий, включающих тяжёлые споры:

Аборт: Использовать «*антиабортивный*» вместо «*в защиту жизни*». Избегать использования слова «*abortionist*» (акушер), которое подразумевает под собой человека, незаконно производящего аборты. Аналогичным образом Ассоциированной прессой запрещено использование выражения «*illegalalien*» (нелегальный/незаконный иностранец), кроме случаев прямого цитирования, необходимого для повествования. Следует использовать «*illegal*» (незаконный) лишь по отношению к действию, но никак не к человеку: *незаконная иммиграция*, но не *незаконный иммигрант*.

Самую маленькую группу нашего исследования, включающую лишь один политический эвфемизм *fatcat*, составляют статьи на тему гражданской и государственной службы. *Fatcat* – эвфемизм, описывающий человека, использующего высокую должность для собственной выгоды. Обычно данный эвфемизм используют, чтобы охарактеризовать политиков и директоров компаний, проявляющих жадность и самодовольство, несмотря на то, что на самом деле они не «мурлычат». Может показаться, что *fatcat* вовсе и не является эвфемизмом по причине отрицательной коннотации, но мы следуем научным этическим нормам и приписываем данное выражение к числу эвфемизмов, так как обнаружили его в списке политических эвфемизмов в словаре «*HownottoSayWhatYouMean*».

Мы предлагаем рассмотреть следующий пример с использованием выражения *fatcat*, для того, чтобы понять, какие трудности, если таковые имеются, при переводе нам встретились:

President Robert Mugabe has moved to ease public anger in Zimbabwe by capping the pay of “fat cat” managers of state-owned companies (BBC News, March 19, 2014).

Обычно, перевод эвфемизмов осуществляется посредством нахождения эквивалентов в переводящем языке, в словарях, а также с помощью переводческих трансформаций. Чаще всего наблюдается прием калькирования: *humanitarianintervention* – гуманитарная интервенция (т.е. вторжение в гуманитарных целях).

Касательно выбранного примера, перевод был осуществлен следующим образом:

Президент Зимбабве Роберт Мугабе ограничит выплату «большим шишкам», стоящим во главе государственных компаний, причиной чему является общественное недовольство.

Очевидно, данный способ перевода с помощью калькирования не подпадает под критерии политически корректного языка. В связи с этим, более адекватный перевод будет звучать следующим образом:

Президент Зимбабве Роберт Мугабе принялся ослаблять общественный гнев путем ограничения выплат разбогатевшим руководителям государственных компаний.

По причине того, что, по мнению людей, выражение в исходном тексте может влечь за собой негативное восприятие, при переводе было решено не акцентировать внимание на финансовое положение руководителей. Очевидно, что в подобных случаях вполне уместно использование описательного перевода. На наш взгляд, таким образом сохраняется исходный смысл и следование нормам политически корректного языка.

Таким образом, исследования доказывают, что эвфемизмы, наряду с выполнением коммуникативной функции, также воздействуют на сознание людей. Проблемы перевода, связанные с политической корректностью, демонстрируют сложные отношения между языком и культурой и подчеркивают значимость культурных аспектов перевода в практике устного и письменного переводчика. Нет единого правила, чтобы выбрать, какой переводческой стратегии придерживаться, и выбор ее зависит от числа культурных и лингвистических факторов. Анализ проблем передачи политически корректного языка на уроках перевода помог бы устным и письменным переводчикам развить навыки критического мышления для достижения профессионализма и познать, какую роль играет переводчик в межкультурной коммуникации.

Список использованных источников

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000
2. CAMERON, Deborah. The Feminist Critique of Language: A Reader. 2nd edition. New York : Routledge, 2000. 368 s. ISBN 0-415-16400-1
3. ALLAN, Keith; BURRIDGE, Kate. Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language. New York : Cambridge University Press, 2006. 303 s. ISBN 0-521-52564-0
4. GARNER, J.F. Politically Correct Bedtime Stories: Modern Tales for Our Life and Times, 1994
5. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.haaretz.com/opinion/1.640046>
6. HOLDER, R.W. How not to Say What You Mean: A Dictionary of euphemisms: Oxford University Press, 2002

УДК 347.78.034

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА ЭКСПРЕССИВНЫХ СРЕДСТВ В ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКАХ (НА ПРИМЕРЕ ГАЗЕТ РАЗНЫХ ЖАНРОВ)

Прокопьева Милана Петровна

Ilove.myfriend@list.ru

Студент Института международных отношений, истории и востоковедения Казанского федерального университета, Казань, Российская Федерация

Научный руководитель – И.И. Курмаева

Развитие современного общества невозможно представить без средств массовой информации, будь то газеты, журналы, новостные Интернет – порталы, телевидение или радио. Зачастую СМИ именуют «четвертой властью», которая отличается независимостью, способностью выступать в качестве самостоятельной движущей силы, а также способностью воздействовать на читателя или слушателя.

Современные СМИ являются предметом изучения не только журналистики, социологии и политологии, но и играют важную роль в языкознании. В современной лингвистике изучению языка средств массовой информации, а именно языка газеты, который характеризуется экспрессивностью, эмоциональностью, динамичностью, уделяется большое значение. Именно поэтому к числу наиболее актуальных проблем современного переводоведения относится проблема использования приёма экспрессивной лексики при переводе текстов с английского языка на русский.

Заголовок является одним из главных составляющих газетной статьи. При анализе заголовков статей, особое значение имеет экспрессивность и эмоциональность заглавия. Экспрессивность, а также средства языка, при помощи которых она выражается, являются одними из активно исследуемых лингвистических аспектов. Экспрессивные средства являются способом речевого воздействия на читателя, это некий речевой посыл автора. Очевидна важность изучения газетных заголовков, как аспект лингвистики, ведь, несмотря на развитие радио и телевидения, печатные издания и новостные Интернет - порталы, продолжают занимать важное место в современном обществе и жизни культурного человека.

В настоящее время читателям предоставлен огромный выбор различных газет, которые могут разделяться по форме выпуска, по периодичности издания, по тематике, но наиболее широкий фактор, определяющие различие современной английской прессы, это жанры газет. Как правило, английские газеты разделяют на так называемые «общепризнанные» газеты или таблоиды (Tabloids) и «качественные» газеты (Quality papers). Безусловно, язык газеты отличается от языка научной или художественной литературы. Более того, язык газет различных жанров также отличается друг от друга.

Английские «качественные» газеты освещают вопросы, связанные с политикой, финансами, экономикой, национальными и международными делами, важными новостями. Такие газеты отличаются строгой версткой с нейтральной расцветкой, умеренными по